

JOURNAL 1G

OF

THE ASIATIC SOCIETY.

No. 85.—JANUARY, 1839.



ART. I.—*A Grammar of the Pashtoo, or Afghánee Language. By LIEUT. R. LEACH, Bombay Engineers, Assistant on a Mission.*

To the Secretary to the Asiatic Society.

Political Dept.

SIR,—I am directed by the Honorable the President in Council to forward to you the accompanying Grammar of the Pashtoo or Afghán Language, compiled by Lieutenant Leach, for such notice as the Society may deem it to merit.

2. I am further directed to request that the Grammar in question may be returned when no longer required.

I have the honor to be,

Sir,

Your most obedient humble servant,

H. T. PRINSEP,

Secy. to the Govt. of India.

Fort William, 20th Feb. 1839.

This language is called Afghánee or Avghánee by Persians and other foreigners, and Pashtoo, Pukhtoo, and Pastoo, severally, by the Afgháns of Candhar, Peshawar, Teerai, and by the Afreedees, Khybeerees, &c. &c.

The language is decidedly of Sanscrit complexion, from the frequent occurrence of the झ jh and झ kgh; indeed these two letters with the Devnagary ख compose the peculiarity of the language.

The difference between the Peshawar and Candhar dialect is, that in the former the Persian **خ** is used, when in the latter the Sanscrit **়** occurs.

The Candharee is reckoned the purest dialect ; and when correctly spoken, resembles in the plaintiveness of its tones the peculiar dialect of Ireland.

The Alphabet is as follows.

<i>Afghánee.</i>	<i>Devna- gary.</i>	<i>English.</i>	<i>Pronunciation.</i>
------------------	-------------------------	-----------------	-----------------------

ا	...	ا	... a ... as the second <i>a</i> in parable,
ب	...	ب	... b ... as the English,
پ	...	پ	... p ... Ditto, ditto,
ت	...	ت	... t ... as the Continental <i>t</i> ,
ٿ	...	ٿ	... <i>th</i> ... as <i>th</i> in things,
ڌ	...	ڌ	... <i>t</i> ... as the English <i>t</i> ,
ج	...	ج	... <i>j</i> ... as the English <i>j</i> ,
ڇ	...	ڇ	... <i>ch</i> ... as the English,
ح	...	ح	... <i>h</i> ... as the aspirated <i>h</i> ,
ڇ	...	ڇ	... <i>kh</i> ... as <i>ch</i> in the Scotch <i>loch</i> ,
ڙ	...	ڙ	... <i>z</i> ... the Afghan <i>z</i> used for coupling,
ڏ	...	ڏ	... <i>d</i> ... the Continental <i>d</i> ,
ڙ	...	ڙ	... <i>th</i> ... as <i>th</i> in those
ڦ	...	ڦ	... <i>d</i> ... the harsh English <i>d</i> ,
ڻ	...	ڻ	... <i>r</i> ... the English <i>r</i> ,
ڻ	...	ڻ	... <i>d</i> ... the peculiar Maratha <i>d</i> ,
ڙ	...	ڙ	... <i>z</i> ... the English <i>z</i> ,
ڙ	...	ڙ	... <i>j</i> ... the French <i>j</i> in <i>jour</i> ,
س	...	س	... <i>s</i> ... the English <i>s</i> ,
ش	...	ش	... <i>sh</i> ... the English <i>sh</i> ,
ښ	...	ښ	... <i>jh</i> ... unknown in English,
ص	...	ص	... <i>s</i> ... the Arabic <i>dwàd</i> ,
ض	...	ض	... <i>dz</i> ... the Arabic <i>dzwàd</i> ,
ط	...	ط	... <i>t</i> ... the Arabic <i>t</i> ,

The Alphabet (Continued.)

Afghánee. Devna- English. Pronunciation.
gáry.

ٻ	...	...	z	...	the Arabic <i>z</i> ,	
ڳ	...	...	ڻ	x	...	the Arabic mark for guttural vowels,
ڻ	...	...	gh	...	the Persian guttural,	
ڻ	...	ڻ	f	...	the English <i>f</i> ,	
ڦ	...	...	k	...	the harsh English <i>k</i> ,	
ڪ	...	ڪ	...	k	...	the English <i>k</i> ,
ڳ	...	ڳ	...	g	...	the English <i>g</i> ,
ڦ	...	ڦ	...	l	...	the English <i>l</i> ,
ڻ	...	ڻ	...	m	...	the English <i>m</i> ,
ڻ	...	ڻ	...	n	...	the English <i>n</i> ,
ڻ	...	ڻ	...	w	...	the English <i>w</i> , or <i>v</i> ,
ڻ	...	ڻ	...	h	...	the English <i>h</i> ,
ڻ	...	ڻ	...	y	...	the English <i>y</i> ,
ڻ	...	ڻ	...	kgh	...	the Sanscrit.

The same story is told of the Afghán language, that the Mah-rattas tell of the Canarese, viz., That a certain king sent his vizier to collect all the vocabularies and dialects of the earth; on the vizier's return he proceeded to quote specimens before his royal Master: when he came to speak of the Afghánee dialect, he stopped, and producing a tin pot containing a stone, began to rattle it. The king in surprise asked the meaning of this proceeding. The vizier said that he had failed to get a knowledge of the Afghánee language, and could only describe it by rattling a stone in a tin pot.

It is also said, that Mahammad, the Arabian prophet, gave it as his opinion that the Afghánee was to be the language of the infernal regions, as Arabic was to be that of heaven.

In the comparison of languages, in which Arabic is called science, (*ilm*); Turkish accomplishment, (*hunar*); Persian sugar; Hindustanee salt; the Afghán is complimented with the appellation of the "braying of an ass."

An Afghán is immediately discovered by another by the correctness with which he distinguishes between a masculine and feminine noun.

Declension of a Noun Masculine.

	<i>Singular.</i>	<i>Plural.</i>
Nominative	ás, a horse	asán, horses
Genitive	da ás, of a horse	da asáno, of horses
Accusative & } Dative }	ás ta, a horse	asánoo ta, horses
Ablative	la ás, from a horse	la asánoo, from horses

Declension of a Noun Feminine, ending in a Vowel.

	<i>Singular.</i>	<i>Plural.</i>
Nominative	aspá, a mare	aspe, mares
Genitive	dá aspá, of a mare	da aspo, of mares
Accusative & } Dative }	aspeta, a mare	aspota, mares
Ablative	la aspe, from a mare	la aspo, from mares

Examples of forming the Feminine from the Masculine Noun.

Masculine.

spe,	dog
khar,	a donkey
buz,	a he-goat
gid,	a fat-tailed ram
orárá,	nephew
tara,	uncle

Feminine.

spai,	a bitch
khara,	a she-ass
buza,	a she-goat
gida,	a female sheep
orerá,	niece
tarala,	aunt

Declension of a Compound Noun.

Singular.

Nominative	gha sadai, a good man
Genitive	da gha sade, of a good man
Acc. & Dat.	gha sade ta, a good man
Ablative	la ghasade, from a good man

Plural.

gha sadee, good men
da gha sadee, of good men
gha sadota, good men
la gha sadee, from good men

Declension of the 1st Personal Pronoun.

Nom.	za, I
Gen.	zmá, mine.
Acc. & Dat.	málá, me.
Abl.	la má, from me.

muj, we
zmuj, ours
mujla, us
la muj, from us

*Declension of the 2nd Personal Pronoun.**Singular.*

Nom.	ta,	thou
Gen.	stá,	thy
Acc. & Dat.	tálá,	thee
Abl.	la tá,	from thee

Plural.

táso,	ye
istáso,	yours
tásolá,	you
la taso,	from you

Declension of the 3d Personal Pronoun—proximate.

Nom.	daghá,	this	dagho,	these
Gen.	da de,	these	da deev,	of these
Acc. & Dat.	dela,	this	deevla,	these
Abl.	la de,	from this	la deev,	from these

Declension of the 3rd Personal Pronoun—remote.

Nom.	haghá,	that	hagho,	those
Gen.	da haghá,	of that	da hagho,	of those
Acc. & Dat.	haghá ta,	that	hagho ta,	those
Abl.	la haghá,	from that	la hagho,	from those

Declension of the Reflective Pronoun.

Nom.	Pakhpul,	I myself
Gen.	Akhpul,	my own
Acc. & Dat.	...	wanting
Abl.	...	ditto

*Declension of the Interrogative Pronoun—animate.**Singular.*

Nom.	sok,	who
Gen.	da chá,	whose
Acc. & Dat.	chá ta,	who
Abl.	la chá,	from whom

Declension of the Interrogative Pronoun—inanimate.

Nom.	sa,	what
Gen.	a sa,	of what
Acc. & Dat.	sa la,	why
Abl.	la sa,	from what

Cardinal Numbers.

1	you	11	you las
2	dwá	12	dwá las
3	dare	13	dyar las
4	salor	14	swár las
5	pinz	15	pinz las
6	shpaj	16	shpadas
7	avo	17	olas
8	atha	18	athlas
9	nah	19	nolas
10	las	20	shil
21	you visht	31	you dergh
22	do visht	32	do dergh
23	dre visht	33	dre dergh
24	salerisht	34	salor dergh
25	pinzvisht	35	pinz dergh
26	shpaj visht	36	shpaj dergh
27	ovisht	37	o,o dergh
28	athvisht	38	ath dergh
29	novisht	39	nah dergh
30	dergh	40	salweght
41	you salweght	51	you pinzost
42	doo salweght	52	doo pinzost
43	dre salweght	53	dre pinzost
44	salor salweght	54	salor pinzost
45	pinz salweght	55	pinz pinzost
46	shpaj salweght	56	shpaj pinzost
47	o,o salweght	57	o,o pinzost
48	ath salweght	58	ath pinzost
49	nah salweght	59	nah pinzost
50	pinzast	60	shpeta
61	you shpeta	71	you avyà
62	doo shpeta	72	doo avyà
63	dre shpeta	73	dre avyà
64	salor shpeta	74	salor avyà
65	pinz shpeta	75	pinz avyà
66	shpaj shpeta	76	shpaj avyà
67	o,o shpeta	77	o,o avyà
68	ath shpeta	78	ath avyà
69	nah shpeta	79	nah avyà
70	avyà	80	atyà

81	you atyá	91	you nawee
82	doo atyá	92	doo nawee
83	dre atyá	93	dre nawee
84	salor atyá	94	salor nawee
85	pinz atyá	95	pinz nawee
86	shpaj atyá	96	shpaj nawee
87	oowa atyá	97	oova nawee
88	ath atyá	98	ath nawee
89	nah atyá	99	nah nawee
90	nawee	100	sil
	1000zil		1,00,000 lakh
			kror 1,00,00,000

Ordinal Numbers.

1st	yawam	6th	shpajam
2nd	doowam	7th	owam
3rd	dreyam	8th	atham
4th	salaram	9th	naham
5th	pinzam	10th	lasam, &c.

*Conjugation of the Auxiliary Verb (masculine.)**Indicative Mood.**Present Tense.**Singular.*

1st Person,	zaiyam, I am
2nd	taiye, thou art
3rd	hagha, dai, he is

Plural.

muj yoo, we are
táseyást, you are
haghádee, they are

*Perfect Past Tense.**Singular.*

1st Person,	zawum, I was
2nd	ta wé, thou wast
3rd	haghá woo, he was

Plural.

muj woo, we were
tási wást, you were
haghá woo, they were

*Imperfect Past Tense.**Singular.*

1st Person,	za kedam, I was being
2nd	ta kede
3rd	haghá keda

Plural.

muj kedoo,
tási kedást,
haghá keda,

Pluperfect Past Tense—HAD BEEN.

1st Person	za sawai wam
2nd	ta suwai wee
3rd	haghá sawai woo

muj siwee woo
tasi siwee wást
haghá siwee woo

Future Tense—SHALL BE.

1st Person, zakeajam	muj keajam
2nd do ta keaja	tási keajai
3rd do haghá keajee	hagho keajee

Imperative Mood.

ta sa, be thou	tasi sai, be you.
----------------	-------------------

Subjunctive Mood.

Present Tense.—MAY BE.

1st Person, zawaam	muj woo
2nd do ta we	tasi wást
3rd do haghá see	hagho soo

The Relative Conjugation IF is expressed by KA.

Perfect Past Tense.

1st Person, za wai	muj wai
2nd do ta wai	tási wai
3rd do haghá wai	hagho wai

Infinitive Mood KEDA, "BEING," or "TO BE."

Past Participle, SAWAI woo, "BEEN."

Conjugation of the Verb WAIYIL, "to speak."

Present Tense.

Singular.	Plural.
1st Person, za waiyam	muj waiyoo
2nd do ta wai	tasi waiya'st
3rd do haghá wai	hagho wai

The feminine gender only changes the 1st Person Singular, as a woman says, *za waiyama*.

Perfect Past Tense.

1st Person, ma' waiyil	muj waiyil
2nd do ta' waiyil	ta'si waiyil
3rd do haghá' waiyil	hagho waiyal

Imperfect Past Tense.

1st Person, ma' waiyil	muj waiyil
2nd do ta' waiyil	ta'si waiyil
3rd do haghá' waiyil	hagho waiyil

Pluperfect Past Tense.

1st Person, má waiyalaiwo	muž waiyaleewoo
2nd do. tá wo waiyil	tási waiyaleewoo
3rd do. haghá waiyalaiwo	hagho waiyalai woo

Future Tense.

<i>Singular.</i>	<i>Plural.</i>
1st Person, za bawowaiyam	muž bawowáyoo
2nd ditto ta bawowaiye	tási bawowaiyast
3rd ditto haghá bawowai	hagho bawowai

Imperative Mood.

ta wawáya	tási wowáyást
-----------	---------------

*Subjunctive Mood.**Present Tense.*

1st za wowáyam	muž wowáyoo
2nd ta wowáye	tasi wowáyást
3rd haghá wowáyee	hagho wowáyee

Perfect Past Tense.

1st ma waiyalaiwoo	muž waiyaleewoo
2nd tá waiyalaiwoo	tási waiyaleewoo
3rd haghá waiyalaiwoo	hagho waiyaleewoo

Adverbs, Post- and Pre-positions, Conjunctions, &c. &c.

porta, above	sarangá, how
kghata, below	bul jalá, again
dañana, in	os, now
dabández, out	biyá, afterwards
dilta, here	makh á mukh, in front
halta, there	bas, enough
de khawa, on this side	ham, also
haghá khawá, on that side	ho, yes
doudande, before	nah, no
douroosta, behind	makava, don't
jírr, quickly	ka, if
ro ro, slowly	pára, sake of
man rwaz, to-day	wodya, gratis
paroon, yesterday	az, than
sabhá rwaz, to-morrow	o, hollá
ba, till	sarra, with

mudám, always	wo, and
kala, when	ya, or
cherta, where	belá, without

wale, but

Vocabulary of Nouns.

rwaz, day,	ás, horse,	yaj, bear
shpa, night,	aspá, mare,	bizo, monkey
halak, boy,	osai, deer,	sarkaza, hog
zoe, son,	khar, ass,	bza, she-goat
jlai, girl,	ghàtar, mule,	waz gadai, he-goat
loor, daughter,	behan, colt,	murghumai, kid
peghla, maid,	yaboo, poney,	mej ewe
plár, father,	chirg, fowl,	maj, ram
mor, mother,	chirga, hen,	warg maj, fighting ram
uror, brother,	kaftara, pigeon,	dusherlá, middling ram
khor, sister,	gidada, fox,	psherlai, ram
oba, water,	chaghál, jackal,	wuchkulai, ram
or, fire,	koj, hyena,	urai, lamb
dode, bread,	spai, dog,	ghwa, cow
ghahar, city,	pishee, cat,	ghwáyai, bull
kalai, hamlet,	muj'ak, mouse,	sukhwanda calf
kijde, tent wóollen		chughuka, sparrow
kor, house		oogh, camel
khoona, room		ghanum, wheat
ghole, a yard		wurijjee, rice
wanai, tree		urbushee, barley
bootai, bush		nakhud, pulse
tirkh, brushwood		phascolus, maximus
már, snake		pyáz, onion
tá ooz, peacock		tanzire, partridge
zirká, Greek partridge		kurak, quail
huja, leak		thalla, sole of foot
gazir, carrot		warghawe, palm of hand
malkhaze, thyme		punda, heel
anár, pomegranate		padkai, ankle
hindwáná, water melon		pandai, calf
mana, apple		zangoon, knee
meda, man		khwale, perspiration
ghaza, woman		pgha, leg
mándiná, female		waroon, thigh
náreená, male		nas, belly

málgá, salt	kunatai, bullock
tel, oil	tatar, beast
ghodee, ghee	lás, hand
shakar, sugar	oja, shoulder
marach, pepper	sha, back
largai, wood	ghádá, neck
kuchee, butter	shund, lip
hagge, an egg	ghágh, tooth
shide, milk	zinne, chin
maste, curds	bákhoo, cheek
shalumbe, butter-milk	paza, nose
lástai, pestle	sajme, nostril
khat, bedstead	stirgha, eye
tiltak, coverlid	bánoo, eye-lash
bálight, pillow	waridza, eye-brow
nihále, bed	tandai, forehead
ospana, iron	ghwaj, ear
surp, lead	partookh, trousers
mio, copper	partoogagh, breeches string
kál, year	ozgár, idle
zyad, brass	pagde, turban
myasht, month	kháj, sweet
sirazar, gold	turwá, sour
speen zar, silver	mukh, nail
tirkha, bitter	spajme, moon
garm, hot	store, star
sod, cold	wáh, woo, wind
klak, hard	garz, dust
narm, soft	zoná, light
porta, } high	tyárá, darkness
boad, } high	angoor, grapes
garan, dear	oma, raw
arzán, cheap	pakha, cooked
spuk, light	shkar, horn
duroond, heavy	swa, hoof
wach, dry	changul, divided hoof
noombd, wet	wadai, wool
zulf, lock of hair	pumba, cotton
tsoonee, woman's hair	jibba, language
bret, mustacheos	ghwajai, hunger
jeera, beard	tajai, thirst
arkh, armpit	kough, shoes

tirkhe, armpit	chaplai, slippers
kund, widow	doond, blind
oghke, a tear	gung, dumb
meda, husband	koon, deaf
ghaza, wife	god, lame with both legs
dároo, gunpowder	rást, straight
purod, grass	koj, crooked
ghalla, grain	tsappa, upset
speen, white	lewánai, mad
soor, red	khapa, angry
tor, black	ranzoor, ill
ábee, blue	starai, tired
zyad, yellow	dard, pain
sheen, green	lár, road
mahee, fish	safar, journey
ghwashe, meat	noom, name
lmar, sun	zeen, saddle
rikeboona, stirrups	kad wasai, great grandson
muloona, bridle	kosai, great great grandson
ghar, hill	zoom, son-in-law
seen, river	warindára, sister-in-law
khight, brick	orara, nephew
nikka, grandfather	orera, niece
wurr nikka, great grandfather	tra and aka, uncle
masai, grandson	troree, aunt

Vocabulary of Verbs.

rátalal, to come	talal, to weigh
tlal, to go	ve pemawal, to measure
rávdal, to bring	pakhawal, to cook
odal, to carry away	khlas wal, } wáz wal, } to open
pátakedal, to place	paránatal, }
odaradil, to rise	tadal, to blind
porta kawil, to raise	parkawal, to cut
kghenastan, to sit	seere kawal, to tear
akhistan, to take	mátawal, to break
wenissa, to seize	zghastal, to run
khudal, to eat	lwastan, to read
chghil, to drink	girzedal, to stroll
zbeghil, to suck	skawul, to pull
chichil, to bite	pákawal, to wipe
ghwkhan, to chew the cud	

jo oval, to chew	purewatal, to fall
<i>khandil</i> , to laugh	zejal, to bring forth
<i>jadil</i> , to weep	purawal, to borrow
wahal, to beat	por warkawal, to lend
<i>jagh</i> } to call	put wal, to conceal
<i>kawal</i> } to call	ghakhauwal, to bury
skandal, to pinch	zij dedal, to tremble
gandal, to sew	<i>kháls wal</i> , to loosen
beredal, to fear	garawul, to scratch
<i>tukhedral</i> , to cough	togawul, to pour
teláwúl, to push	pookawul, to blow
ghakhá wal, to press	mityaze } to make water
lád eghwurzawul, to spit	kawal, } to make water
ghwul kawal, to ease one's self	dakawul, to fill [ment
leedal and katal, to see	jaghawul, to play on an instru-
tisháwul, to employ	lirekawal, putting away
bázee kawal, to play	mzaka kandan, to dig
waiyil, to speak	pághal, to sow
wuruk kawal, to lose	waswa, to burn
mudal, to die	

—o—

*Sentences and Dialogues.**The Afghán Salutation—“ ROGH BOD.”*

Jod e gha táze gha khushal e gha } Are you well ? quite fresh ? quite
raghale ? } happy ? welcome ?

Answer. Jha wose pa khair wose } May you be well. May all be
makhwár reje. } right with you. May you ne-
ver be badly off.

Sta noom sa de ?

What is your name ?

Ta soke ?

Who are you ?

Kum yánye ?

Who is there ?

Tási chare zai

Where are you going ?

Tási la kum záe rágháliyást

Whence come you ?

Dwa myásht me sooeedee chi la } It is two months since I came
Candhára rághale yam } from Candahar.

Dá lár da Shikarpoor de ? Is this the road to Shikarpoor ?

Za khabar neyam pakhpula mu- } I don't know, I am myself a tra-
sapar yam } veller.

Lár waghaiya

Shew the road.

Tsa khabrá la Básdsháh ávaradi- } Have you heard any news of the
leeyast ? } king ?

Wai ee chi Shikarpoor ta wara } They say he has arrived at Shi-
seda. } Kapoor.

Da Hinduwáno pa kághaz kghe } What was the news from Herat
da Harát da bábata tsa kghe- } in the Hindoo's letter ?
lawoo ?

Kshilawoo da kajar tag o da Kam- } It was written that the Persians
ran chapáw pa Farrah bánde } had retired, and that Kamran
oda Mahammad Siddeek Khán } had made a descent on Farrah,
bandee wodal. } and taken away Mahammed
Sideek Khán prisoner.

So rwaze soo,ee dee chi Kásid la } How many days is it since a Cos-
Loodiáne rágħale de ? } sid arrived from Loodiana ?

Ka za durwágh zam na gham pinz } If I remember right it is five days.
rwaze soo i dee

Wale jar ra nagħale ? Why have you not come quickly ?

Ma psheen spareshan } I will go out riding by afternoon
} prayers.

Za be khartsa yum muwajam me } I have no money, will you give
ráka ? } me my pay ?

Madar woka chi da hinde mudda } Wait till the bill of exchange be
poorá see } due.

Dode zmá da para pakħaka chi } Get ready dinner for me, as I am
wujee yum chi wakħuram } hungry and have an appetite.

Tsa bara sta zoe zma deedan lara } What's the reason your son does
ranághai ? } not come to see me ?

Sa lara da kár na kave ? Why don't you do that ?

Tasta sawe ? What is become of you ?

Ka za spansee darkam dá shpaj } If I give you ready money, what
kameesa pa tso mazdooree ba } will you take for making six
jod ke ? shirts ?

Da għar moom laree ka na laree Has this mountain a name or not ?

Sardárán da Candahár chi deę pa } The Sardars of Candahar when
wakht da mukadame chi da } they want to get money from
cha tsakha tsa għwádee akhpul } any one in time of need, are in
da ourate psol wa hagħa sadie } the habit of pawning their wives
ta giroje kgħħee dee } jewels

Akhpul maindina biya wo po- } They instruct their wives to get
hawee chi byá pa fand tara da- } the jewels out of pawn by a
khpul psol bidta zeenee rávdá } contrivance of their own.

Pa Candahár ki jha ás tsa keenruet } What is the price of a good horse
laree ? } in Candahar ?

Għa ás pa salor souwa pa láz razee A good horse can be got for 400 Rs.

Deráwat tso zara rupo, ee mályá } What is the revenue of Derawat
laree } in thousands ?

Dergh zara rupo, ee mályá laree It is a revenue of 30,000 Rs.

Sháh Shuja chi *raghalai* woo Sar-
dárán tola razá woo chi ghar
warkee *baghair* la you Sardár
Kohn Dil Khánchi waigil chi
zma sar dai o da Kalá Kungre } When Shah Shuja appeared, all
the Sardars were content to give
up the city except Kohn Dil
Khán, who said, my head with
these parapets.

Tási arvedalai dai chi da Maham- } Have you heard the uncle of
mad Shah aká Shikarpoor lare } Muhammad Sháh has arrived
raghalai dai? } in Shikarpoor?

—0—

Specimen of Afghan verse from Abdul Rahman.

Har matloob chighwaje tá, uka } When the musician turns the
da rabab } screw of the Rebeck.
Padá táuk jhee zmá zada kandee } By each turn that is made my
kabab } heart is burnt.
Chi saiye panaghma pa taránash- } When I pay attention to the tune
um } and the tone.
Dewána sham grewantsiree most } I get mad, and tear my clothes
okhráb } frantic and lost.
Hame tár hame guftar hose as ar- } The strings and burthen of the
ka } song so distress me.
Chi hetsok na takat laree na tab } That none could bear it or endure it.
Youve sáz, bulawáze da belto } Let there be music first, then the
theme of absence,
Dream shaar paraghaz ka intikháh } Third, let a poet recite his good
ghenee } verses.
Tsalaram you sakeeye tar sangk- } Fourth, let a cupbearer be near
ghenee }
Che makh na mahtáb K dilaiivee } Who has never been looked on by
na áftáb } sun or moon—
Da talor wáda fitne dee pa tslor } These four are four traitors in
kunja } four corners—
O pinzame suráeedai da māi nab } And the fifth be a bottle of the
spajame wakt da noubahar o da } best wine, and the sixth the time
zawanee } of the new spring and youth,
Ou owam shughal da bayazoda } And the seventh reading of al-
kitáb } bums and books.
Chidá hoomree áfatoona sara tol } If all these wonders be collected
shee } together
Turo tsok saranga zeenee kande } Who can deliver himself from
ijtanáb } them;
Chi dá hasee dilbarán par as ar- } He who is not affected by any of
naka } these rarities
Ya ba devee yá deewaz dai yádaw } Must be either more than human,
ab } a wall or a beast.

Da tsargand bashee parhez da par- } Here the abstinence of abstainers
hez ga } will be discovered

Kakádar shee pa spahade pa shráb } When they be surrounded by love
and wine.

Za Rahman lareeyá zohda pana } May God defend Rahman from
ghwadam } hypocrisy ;

Dareeyá zohad ázáb de hamitab Hypocrisy is trouble and reproach.

(True Copy)

H. TORRENS,

Depy. Secy. to the Govt. of India.
With the Govr. Genl.

(Signed) R. LEACH.



ART. II.—SISUPA'LA BAD'HA, or death of SISUPA'LA by MA'GHA.
Translated, with Annotations, by J. C. C. SUTHERLAND, Esq.

—o—

Book I.—The conference between KRISHNA and NA'RADA.

Salutation to the fortunate GANESA !

श्रीयः पतिः श्रीमंतिशासितुं जगजगन्नवासो वसुदेवसम्मनि ।
वसन्दर्शावतरन्तमन्बराद्विरण्यगर्भाङ्गभुवं मुनिं हरिः ॥१॥

1. HARI, husband of SRI, dwelling in the fortunate abode of VASUDEVA, to reform the world, though himself the abode of worlds, saw descending from the sky, the sage, who sprang from a portion of the being, that was conceived in the golden mundane egg.

द्विधाकृतात्माकिमयं दिवाकरो विधूमरो चिः किमयं क्रताशनः ।
गतन्ति रश्चीन मनूरु सारथेः प्रसिद्धमूर्द्धजवञ्चलनं हरिमुजः ।
पतत्यधोधाम विसारिसर्वतः किमेतदित्याकलमीक्षतं जनैः ॥२॥

2. Is this the Sun itself parted into two orbs? Is it fire shining with light divested of smoke? The motion of the luminary whose charioteer has no legs is curvilinear. The ascent of flame is a well known property of fire. What is this, which descends diffusing light around? Thus was the sage contemplated by wonder by the people.